

Е.К. Лабоха

РЕДАКТОРСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПЦИИ ЭЛЕКТРОННОГО ЖУРНАЛА ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ «ПРАЙДЗІСВЕТ»

С развитием виртуального пространства стали активно развиваться интернет-СМИ, в том числе самостоятельные. Цель нашей статьи – проанализировать электронный журнал переводной литературы «ПрайдзіСвет», который единственный из белорусских сетевых изданий полностью посвящен переводной литературе. В результате анализа названия, типологических черт, содержания и оформления журнала сделан вывод об особенностях концепции издания, о его роли в белорусском медиaprостранстве, выдвинуты предположения о направлениях развития журнала.

Ключевые слова: переводная литература, электронный журнал, редакторский анализ, концепция электронного журнала, интернет-СМИ.

Интернет-пространство активно развивается, в том числе и в области так называемых интернет-СМИ. «Из узкоспециализированной компьютерной технологии Интернет вырастает в специфическую среду, в том числе для журналистского творчества, становится неотъемлемой частью современной культуры» [1. С. 260]. Сегодня многие периодические издания имеют «дубликат» в Интернете, а некоторые существуют исключительно в виртуальной среде. «Проектирование и работа сетевого издания предполагает деятельность в трех направлениях: создание контента, художественный веб-дизайн и техническая поддержка», – отмечают авторы учебного пособия «Современный медиатекст» [1. С. 271].

На данный момент электронный журнал «ПрайдзіСвет» – единственное в Беларуси издание, целиком посвященное переводной литературе. Задуман он был в 2008 г., первый номер вышел «на просторы Интернета» в мае 2009 г. Учредителями, а также одновременно редколлегией выступили молодые переводчики, которые ранее участвовали в переводческой мастерской, возглавляемой белорусским поэтом и переводчиком Андреем Ходановичем.

Цель нашей статьи – проанализировать концепцию электронного журнала переводной литературы «ПрайдзіСвет». Для этого необходимо решить следующие задачи: оценить название журнала, проана-

лизировать его типологические характеристики (вид издания, цель издания, читательский адрес, периодичность), содержание (рубрикуацию, вступительную статью, жанры переводимых произведений), оформление (стиль и художественное оформление, верстку и удобство пользования электронным изданием).

Оценка названия журнала. Название включает в себе игру слов: и прямое значение «пройдоха» (прайдзісвет), и словосочетание «пройди мир» (прайдзі свет). Две эти стороны метафорически отражают суть перевода и переводчика, вот как это поясняют создатели журнала: «Можно ли найти большего Прайдзісвета, чем переводчик, большего пройдоху и плута, ловкача и авантюриста? Он ходит-бродит по свету, все ищет что-то, пытается понять, а когда в родные края наведается, так и рассказывает, что видел, что слышал.

Есть ли больший Прайдзісвет, чем переводчик? Большой мошенник и шельма, выжига и шукарь? Он, как настоящий мастер-обманщик, заменяет чужое своим, а сам прячется в тени. Но нам нравится это плутовство, и мы мечтаем, что в следующий раз он нас так обманет, что сразу и не заметишь обмана (замены)» [2]¹. Таким образом, название журнала указывает на сущность работы переводчика, который в поисках интересных произведений виртуально (а в некоторых случаях и реально) путешествует по миру, а затем старается передать на другом языке суть оригинала так, чтобы никто не заподозрил, что это перевод.

Анализ типологических характеристик. Вид издания. По классификации ГОСТ 7.83–2001, «Прайдзісвет» – это самостоятельное текстовое художественное сетевое интерактивное продолжающееся электронное издание. Однако данный стандарт разрабатывался в то время, когда интернет-СМИ существовали в ограниченном количестве и их особенности не учитывались. В настоящее время еще не разработано единой классификации интернет-СМИ, среди существующих выделяют классификацию с точки зрения их отношения к другим СМИ, по аналогии с несетевыми СМИ, по доминирующей технологии и некоторые другие [1. С. 265–267]. Учитывая нынешнее положение в данной области, мы оставляем за собой право вслед за

¹ Здесь и далее перевод с белорусского автора статьи.

создателями называть электронное издание «ПрайдзіСвет» журналом.

Цель издания. Создатели определили следующие цели:

- объединить белорусских переводчиков и любителей зарубежной литературы на одной площадке;
- расширить белорусское культурное пространство за счет включения в его контекст зарубежных художественных текстов;
- повысить профессиональный уровень перевода на белорусский язык;
- создать современную школу белорусского перевода.

Читательский адрес. Целевая аудитория редколлекцией определяется следующим образом: «Журнал адресуется всем, кто любит зарубежную литературу и интересуется делом художественного перевода на белорусский язык» [2].

Периодичность. Изначально предполагалось, что журнал будет выходить раз в три месяца, однако по факту новые выпуски публикуются два раза в год по мере накопления материала. Это свидетельствует о том, что рассматриваемое издание скорее продолжающееся, нежели периодическое. Вот что говорит о сущности и специфике номеров Анна Янкута, одна из основателей и член редколлекции журнала: «Номер – это ивент, когда мы выкладываем на сайт переводы, объединенные темой, с обложкой и содержанием. Короче, это настоящий журнал в электронном виде. Понятно, все это происходит именно потому, что, чтобы издавать настоящий журнал, нужны деньги, а где их брать – совсем непонятно. Но номера у нас самые разные: модернизм, готика, женский номер, детский номер – все это остается на сайте и постепенно превращается в глобальную библиотеку, где сейчас уже около 300 авторов» [3]. Вероятно, в будущем при расширении «штата» переводчиков журнал выйдет на запланированную периодичность.

Анализ содержания. Рубрикация. Рубрикация номеров журнала разнится от номера к номеру. Однако некоторые разные по названиям рубрики, по сути, одинаковы, названия же обусловлены темой номера, например: мастер-класс («Мажордом» в детском выпуске, «Бейкер-стрит 221б» – в детективном), интервью («Гибралтарский пролив» – в выпуске, посвященном Африке, «Modus dicendi» – в номере, объединившем молодых авторов), критические статьи («Вызывая духов» – в выпуске, посвященном праздникам, «Гарнир» – в

номере, посвященном модернизму). Однако следует заметить, что вместе с тем в отдельных номерах журнала подобного жанрового разграничения нет, и интервью или критическая статья могут оказаться в одном разделе с прозой, поэзией, драмой или всем, вместе взятым. С нашей точки зрения, хотя интернет-журнал имеет большую свободу по сравнению с печатным, целесообразно все же сохранять постоянство некоторых рубрик при варьировании их заглавий. Так, интервью, мастер-классы, критические статьи, рецензии, обзоры не следует смешивать с художественными текстами, для этих материалов разумно сохранять рубрикации на протяжении всех выпусков, пусть с вариациями заглавий. Что касается художественных текстов, то в этой сфере различные варианты группировки представляются нам допустимыми и даже желательными как способ привлечения читателя и внесения в содержание интриги.

Вступительная статья. Каждый выпуск журнала открывается обложкой (рисованная иллюстрация или коллаж), за ней следует *вступительная статья* от редакции, которая сразу помогает войти в нужное «настроение», созвучное теме выпуска. Там же редакторская группа кратко, но образно описывает содержание номера. Для примера мы приведем часть вступительной статьи к номеру 8 «Автопортрет с зеркалом» («Аўтапартрэт з люстэркам») за ноябрь 2011 г. [4] (подчеркиванием помечен текст гиперссылки): «Вся проблема в том, чтобы подсчитать, сколько нужно зеркал, чтобы в них отразилась вся Беларусь – та, которую мы знаем, и та, о которой догадываемся разве что в редкие минуты просветления. И даже подсчитать эти зеркала проще, чем втиснуть их в один автопортрет, ведь и полотно не резиновое, отражения попадают очень нестандартных форм и размеров.

И все же... сколько нужно зеркал? Одно для польскоязычных романтиков, другое для евреев, которые отдавали предпочтение ивриту и идишу, третье для татар с их книгами, четвертое для разозленных молодых людей, у которых одна трасянка¹ в голове, пятое для всех этих странных писателей, которым мало одного языка, и они начинают писать на другом. <...>

Смотрите! На автопортрете с зеркалами – отражения реальности, что вырисовываются из неповторимых говоров и отрывков произве-

¹ Трасянка — результат смешения при разговоре белорусского и русского языков.

дений, перемешанных культур и игр со словом, которое пытается выкристаллизоваться в разных языках, потому что знает, что с него все начиналось. И эта реальность познает себя и продолжает существовать независимо от того, хочет этого Вселенная или не хочет».

Роды и жанры. Содержание журнала составляют переводные произведения поэзии, прозы, драмы народов мира, переводные критические статьи и интервью, непередаваемые критические статьи и интервью о переводах и современной переводческой деятельности, обзор литературы премий и репертуара переводных книг.

По количеству переводов преобладает поэзия. На белорусском языке переданы стихотворения и классиков, таких как Г. Аполлинер (Франция), И. Бахман (Австрия), И. Бродский (Россия), Р. Бёрнс (Шотландия), Э. Дикинсон (США), Э. Лоуэлл (США), Ч. Милош (Польша) и многие другие, и современных поэтов – В. Декшница (Литва), Р. Крыницкого (Польша), С. Жадана (Украина), Л. Элтанг (Россия), М. Эбну (Западная Сахара) и др.

Из прозы чаще всего переводят рассказы, повести, сказки, встречаются отрывки из романов. Переведены на белорусский сказки Г.Х. Андерсена, В. Гауфа, Р. Киплинга, К. Масао, Б. Портер; рассказы и повести Г. Аполлинера, Я. Балабана, И. Бунина, К. Воннегута В. Вульф, Г. Гессе, Э.Т.А. Гофмана, Дж. Джойса, А. К. Дойла, Ф. Кафки, А. Кристи, С. Лагерлёф, А.Э. По, Э.М. Ремарка, Дж.Д. Сэлинджера; отрывки из «Волшебника страны Оз» Ф. Баума, «Полета над гнездом кукушки» К. Кизи, «Пипи, или Розовая обезьяна» К. Коллоди, «Кайтуся-чародея» Я. Корчака, «Гордость и предубеждение» Дж. Остен и многие другие.

Переводов драматических произведений меньше, чем прозаических и поэтических. Из наиболее известных пьес переведены «Aulularia» Т. М. Плавта (с латыни), «Une aventure d'Arsène Lupin» М. Леблана (с французского), «Адам и Ева» Д. Хармса (с русского).

В последних номерах журнала также встречаются такие материалы, как перевод субтитров к фильмам. На данный момент переведены с английского субтитры к четырехсерийному телефильму «Гордость и предубеждение» и к фильму «Мертвец». В выпусках также есть переводы, выходявшие ранее в других периодических и непериодических изданиях, в этом случае на странице указывают источник. В журналы нередко включаются нетекстовые материалы (аудио, видео, кроссворды, тесты и пр.).

Материалы для журнала переводятся с русского, украинского, польского, литовского, испанского, английского, немецкого, датского, шведского, португальского, итальянского, японского, чешского, иврита, словацкого и других языков мира.

Переводчики. Создают материалы для журнала как более опытные и профессиональные переводчики, так и молодые люди, пробующие себя на этой стезе. Из профессионалов – Я. Максимюк, В. Морт, А. Ходанович, Л. Барщевский, Л. Дранько-Майсюк, Зм. Колос и др., в номерах используются произведения, переведенные классиками белорусской литературы Р. Бородулиным, З. Бедулем, Н. Гилевичем, Ю. Гаврюком, В. Ластовским, О. Лойко и др. Из молодого поколения заметны К. Мациевская, А. Михальчук, А. Янкута, Н. Гвоздева, К. Дубовская, У. Ленкевич и др.

Анализ оформления. *Стиль и художественное оформление.* Оформление сайта журнала (<http://prajdzisvet.org>) неяркое, с соблюдением удобной для чтения контрастности шрифтов. Основные цвета – белый, оттенки серого (для фона – с уходом в коричневый), бордовый. В верхней части сайта находится узкая полоса меню, на которой помимо меню расположены логотип журнала, строка поиска и оформленные пиктограммами ссылки на сведения о журнале, контакты и аккаунты журнала в соцсетях (ВКонтакте, Фейсбук, Твиттер) и ЖЖ. Следует отметить, что активным на момент анализа остался только аккаунт в Фейсбуке.

Меню включает следующие пункты:

- «Содержание» (последнего на данный момент номера);
- «Персоны»: «Авторы», «Переводчики», «Критики», «Языковеды», «Художники»;
- «Переводы»: «Проза», «Поэзия», «Драма», «Субтитры», «Песни»;
- «Статьи»: «Рецензии», «Интервью», «Семинары», «Обзоры», «Язык», «Книги»;
- «Новости» (актуальные новости литературного мира);
- «Развлечения» (тексты, кроссворды и т. п.);
- «Проекты»: «Премия», «Книжная серия», «Мастер-классы», «Конкурсы», «Вечера»;
- «Архив» (страница с обложками и аннотациями вышедших номеров журналов и ссылками на них).

Ниже горизонтальными блоками располагаются (фон блоков чередуется: белый и светло-серый): последние новости (три новости с датой, изображением и кратким описанием) и «в этот день в мире» (литературные события, произошедшие в этот день в разные годы); интервью (один анонс), рецензии (три анонса), мастер-класс (три анонса); авторы; переводчики; «Нас читают» (превью страницы в Фейсбуке), «Наши партнеры», «Самое популярное».

В нижней части окна на темном фоне дублируется меню (в развернутом виде), размещена краткая информация о журнале и копирайт.

На страницах «Авторы», «Переводчики», «Критики», «Языковеды», «Художники», «Переводы»: «Проза», «Поэзия», «Драма», «Песни» организована сортировка по алфавиту (по умолчанию показываются превью страниц на букву «а»). На странице категории «Субтитры» всего две работы, поэтому в сортировке пока нет необходимости. На остальных страницах превью и краткие описания располагаются в хронологическом порядке, начиная с последних на данный момент.

Верстка и удобство пользования электронным изданием. Все вышедшие на данный момент номера находятся в разделе «Архив». Для каждого номера доступны обложка, вступительная статья, содержание. Каждое произведение чаще всего имеет собственную страницу, однако стихотворения нередко публикуются подборками (одного автора). Материалы номеров до 9-го (март 2012) включительно можно скачать в формате *.doc, с 9-го номера редакция предоставила возможность скачать их также в форматах для электронных книг (*.fb2, *.epub, *.mobi).

Что касается собственно верстки, то здесь есть много недочетов, особенно в верстке прозаических произведений. Текст выключен по левому краю, а не по ширине, что не очень удобно при чтении, отбивка абзацев друг от друга часто неоправданно большая. Кроме того, максимальная ширина полосы набора составляет 1200 px, что усложняет чтение. Нам кажется целесообразным уменьшить максимальную ширину до 800 px. Также следует отметить, что, несмотря на возможности HTML, для простоты обращения к комментариям в текстах они не используются. Ссылка на комментарий/примечания в произведении оформляется в виде цифры в квадратных скобках, а под текстом приводится сам комментарий/примечание. В файлах для

скачивания возможности удобного комментирования также не используются.

Таким образом, в целом электронный журнал переводной литературы «ПрайдзіСвет» представляет собой аккуратно и стильно оформленное интернет-издание с удобным для пользователя интерфейсом. Пока не соблюдается периодичность, что с большой вероятностью объясняется ограниченными ресурсами для выпуска номеров раз в три месяца, есть недостатки в верстке текстовых материалов. Однако охват материала широкий и по языкам оригиналов, и по литературным родам, жанрам, тематике, что свидетельствует о значительном потенциале для развития журнала в будущем. «ПрайдзіСвет» – уникальное явление в белорусском медиапространстве, у журнала есть пути и возможности для дальнейшего развития, и мы надеемся, что креативная группа журнала полностью их реализует.

Літаратура

1. *Современный медиатекст*: учеб. пособие / отв. ред. Н.А. Кузьмина. Омск, 2011. 414 с.

2. *Пра часопіс* [Электронны рэсурс] // ПрайдзіСвет: часопіс перакладной літаратуры. Электрон. часопіс. Мінск, 2009. Рэжым доступу: <http://prajdzisvet.org/about.html> (дата доступу: 06.11.2015).

3. «*На самой справе Шэрлак Холмс – фрык і скандальны чувак*». Каманда перакладчыкаў хоча выдаць Холмса па-беларуску [Электронны рэсурс]: інтэрв'ю з Ганнай Янкутай, Кацярынай Маціеўскай, Аленай Пятровіч і Уладзем Лянкевічам / Г. Янкута, К. Маціеўская, А. Пятровіч, У. Лянкевіч; запісаў журналіст CityDog.by // CityDog.by: інтэрнет-часопіс пра Мінск. Электрон. часопіс. Мінск, 2012. Рэжым доступу: <http://citydog.by/post/translations> (дата доступу: 06.11.2015).

4. *Аўтапарпрат* з лютэракам [Электронны рэсурс] // ПрайдзіСвет: часопіс перакладной літаратуры. Электрон. часопіс. № 8. Мінск, 2011. Рэжым доступу: <http://prajdzisvet.org/archive/.html> (дата доступу: 06.11.2015).

EDITORIAL ANALYSIS OF THE ELECTRONIC JOURNAL *PRAJZISVET* SPECIALIZING IN TRANSLATED LITERATURE

Tekst. Kniga. Knigozdaniye – Text. Book. Publishing, 2016, 3 (12), pp. 102–111.

Labokha Eugenia K. Belarusian State Technological University (Minsk, Belarus). E-mail: eugenia.labokha@yandex.ru

Keywords: translated literature, electronic journal, editorial analysis, electronic magazine concept, online media.

The general development of the Internet has also facilitated the growth of online media. Today numerous periodicals have a “copy” on the Internet, and some of them exist exclusively online.

Currently, the electronic journal *PrajziSvet* is the only periodical devoted completely to literary translations in Belarus. The idea first appeared in 2008, and the first issue was published in May 2009. The creators and editors are a group of young translators, former participants of the translation workshop organized by Andrej Khadanovich, a Belarusian poet and translator.

The aim of the article is to analyze the concept of the electronic journal *PrajziSvet*. The aim includes the following tasks: (a) to evaluate the journal title, (b) to analyze its typological features (publication type, intended purpose, readers address, frequency of issues), (c) to analyze its content (rubrication, introductory article, genres of translations), (d) to analyze its appearance (style and decoration, layout and usability).

The journal title underscores the essence of the translator’s job, as the translator travels the world both in virtual and physical reality in search of interesting works, and then attempts to relay the heart of the work in another language so well that no one suspects it has been a translation in the first place. The aims of the journal are to unite professional and amateur Belarusian translators in one place; to broaden Belarusian cultural space through inclusion of foreign fiction; to raise the level of professional translations into Belarusian; and to create a Belarusian school of translation. The journal publishes translations from Russian, Ukrainian, Polish, Lithuanian, Spanish, English, German, Danish, Swedish, Portuguese, Italian, Japanese, Czech, Hebrew, Slovak and other languages.

The *PrajziSvet* electronic journal has a stylish and highly comfortable website. Issues are not yet being published at a constant pace, which is likely explained by a lack of resources to release issues quarterly. There are also errors in page layout and proofing. However, the journal covers a wide range of material concerning source languages, genres and themes, which is evidence of its significant potential for future development. *PrajziSvet* is unique in Belarusian media space. The journal has good opportunities for further development, and we hope that the creative team will seize them.

References

1. Kuzmina, N.A. (2011) *Sovremennyy mediatekst* [Modern media text]. Omsk: Omsk State University.
2. Tomofeeva, Yu. Et al. (eds) (2009) *Pra chasopis* [About Journal]. [Online] Available from: <http://prajzismet.org/about.html>. (Accessed: 6th November 2015).

3. Yankuta, G., Matievsky, K., Pyatrovich, A. & Liankevich, V. (2012) “*Na samoy sprave Sherlak Kholms — fryk i skandal’ny chuvak*”. *Kamanda perakladchyaŭ khocha vydat’s Kholmsa pa-belarusku* [“In fact, Sherlock Holmes is a freak and scandalous dude”. The translation team wants to give Holmes a-la Belarus]. [Online] Available from: <http://citydog.by/post/translations>. (Accessed: 6th November 2015).

4. Anon. (2011) *Aŭtapartret z lyusterkam* [A Self-portrait with mirrors]. *PraydziSvet: chasopis perakladnoy litaratury*. 8. [Online] Available from: <http://prajdzisvet.org/archive/html>. (Accessed: 6th November 2015).